

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УДК 81'37(043.3)

ЛЮ Пэн

**ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ С СЕМАНТИКОЙ ПРОСТРАНСТВЕННОЙ
ОРИЕНТАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОЙ МОРФЕМЫ 上 SHàng
И ЕЕ СООТВЕТСТВИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)**

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Минск, 2021

Научная работа выполнена в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет»

Научный руководитель: **Тарасевич Лариса Александровна,**
доктор филологических наук, доцент, профессор
кафедры, УО «Минский государственный
лингвистический университет», кафедра теории и
практики перевода № 2

Официальные оппоненты: **Кожина Алла Андреевна,**
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры, УО «Минский
государственный лингвистический университет»,
кафедра фонетики и грамматики английского
языка

Сажина Елена Владимировна,
кандидат филологических наук, доцент, декан
факультета, УО «Гомельский государственный
университет имени Франциска Скорины»,
факультет иностранных языков

Оппонирующая организация: УО «Белорусский государственный
экономический университет»

Защита состоится «26» января 2022 г. в 12.00 часов на заседании совета по защите диссертаций Д 02.22.01 в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет» по адресу: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21, ауд. Б-202; e-mail: info@mslu.by, тел. ученого секретаря: (017)284-47-48.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

Автореферат разослан «22» декабря 2021 г.

Ученый секретарь
совета по защите диссертаций
кандидат филологических наук, доцент

Р. В. Детскина

ВВЕДЕНИЕ

Исследование способов репрезентации пространства в языке является для западноевропейской лингвистики традиционной и активно разрабатываемой темой. Для китайского языкознания, которое значительное время развивалось обособленно, вопросы отражения пространства в языке являются достаточно новыми.

В центре данного исследования находится языковая единица *上 shàng* 'верх', которая отличается необычайно высокой употребительностью и многообразием способов перевода на европейские языки. Например, в китайско-русских словарях в качестве переводных эквивалентов *上 shàng* 'верх' указывается более двадцати единиц самой разной частеречной принадлежности, обозначающих в том числе антонимичные направления в пространстве (*в, на, к, до, под* и др.). Сходная картина наблюдается и при сравнении способов перевода *上 shàng* 'верх' на английский язык (*in, on, up, over, above, at, upon, into, onto* и др.).

Анализ параллельных китайско-русских и китайско-английских корпусов текстов показывает, что диапазон трансляции данной единицы, употребленной в пространственном значении, на рассматриваемые языки значительно шире. Если частеречное многообразие способов передачи этой и других локативных единиц китайского языка на европейские языки можно объяснить его типологическими характеристиками, то причины разнородности информации о пространстве, заключающейся в семантике переводных эквивалентов *上 shàng* 'верх', предстоит выявить.

Актуальность нашего исследования обусловлена несколькими факторами. Разрабатываемая тема важна для сопоставительного и типологического языкознания: выявление всего спектра информации о пространстве, представленной в семантике единиц разных языков, ее системная организация, условия кодирования и декодирования продолжают оставаться одним из ведущих направлений когнитивной лингвистики. Исследование особенностей репрезентации пространственной информации актуально для методики преподавания китайского, русского и английского языка как мировых языков, обеспечивающих значительную долю международной коммуникации; его результаты значимы для построения систем искусственного интеллекта, организации межкультурного взаимодействия в широких областях общественной жизни. Актуальность работы заключается также в том, что выявленные особенности кодирования области «верх» в китайском языке по сравнению с русским и английским языками способствуют решению вопросов, связанных с организацией языковой картины пространства в разноструктурных языках, установлению общих закономерностей языковой репрезентации

пространственных категорий, определению значимости различных типов информации о пространстве для разных лингвокультур.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Связь работы с крупными научными программами и темами.

Представленное диссертационное исследование выполнено на кафедре общего языкознания учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» в рамках следующих научно-исследовательских работ: 1) «Семантика и прагматика языковых единиц» (№ ГР 20142322, 2014–2018 гг.); 2) «Язык – когниция – дискурс: теоретические и прикладные аспекты» (№ ГР 20191954, 2019–2023 гг.).

Цель и задачи исследования. Цель исследования состоит в выявлении особенностей репрезентации пространственной области «верх» в китайском языке по сравнению с русским и английским языками.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Выявить и систематизировать репертуар языковых средств для обозначения направлений в пространстве «сверху – снизу», «спереди – сзади»; на основании частотного анализа определить и сопоставить значимость единиц репрезентации области «верх» в китайском, русском и английском языках.

2. Раскрыть особенности концептуализации пространства с помощью единицы 上 *shàng* ‘верх’ в китайском языке и ее русских и английских переводных эквивалентов.

3. Установить специфику структурирования пространства по оси «сверху – снизу» в китайском языке по сравнению с русским и английским языками.

4. Определить особенности членения верхнего региона пространственных объектов в китайском языке с помощью единицы 上 *shàng* ‘верх’ и производных локативных композитов в сравнении с коррелятами в русском и английском языках.

5. Выявить специфику категоризирующего потенциала локативных композитов с 上 *shàng* ‘верх’.

Объект исследования: языковая единица 上 *shàng* ‘верх’ и ее переводные эквиваленты в русском и английском языках.

Предмет исследования: особенности репрезентации информации о пространстве с помощью единицы 上 *shàng* ‘верх’ в китайском языке по сравнению с ее переводными эквивалентами в русском и английском языках.

Материал и методы исследования. Источником материала исследования выступили: 语料库在线 Yǔliàokù zàixiàn ‘Корпус современного китайского языка’, параллельный корпус Национального корпуса русского языка, параллельные корпуса китайско-английского языка 汉英平行语料库汇集 Hànyīng píngxíng

yǔliàokù huìjí ‘Китайско-английский параллельный корпус текстов’, BCC 语料库 BCC yǔliàokù (Beijing Language and Culture University Corpus Center) ‘Корпус Пекинского Лингвистического университета’, BNC (British National Corpus) ‘Британский национальный корпус’; китайские электронные ресурсы (百度百科 Bǎidù bǎikē ‘Энциклопедия Байду: китайская поисковая система’); толковые и переводные словари китайского, русского и английского языков 俄英汉三语词典 É yīng hàn sānyǔ cídiǎn ‘Русско-англо-китайский словарь’, 汉俄词典 Hàn é cídiǎn ‘Китайско-русский словарь’, 精选俄汉-汉俄词典 Jīngxuǎn é hàn-hàn é cídiǎn ‘Тщательно отобранный китайско-русский и русско-китайский словарь’, Oxford Advanced Learner’s English-Chinese Dictionary ‘Оксфордский англо-китайский словарь для продвинутых пользователей’, Oxford Dictionary of English ‘Оксфордский словарь английского языка’; электронные словари 在线新华词典 Zàixiàn xīnhuá cídiǎn ‘Китайский онлайн-словарь агентства Синьхуа’, Большой китайско-русский словарь, Oxford English Dictionary online ‘Оксфордский онлайн-словарь английского языка’ и др.

Фактический материал исследования составляет 2394 контекста в китайском языке, 3207 контекстов в русском языке и 2820 контекстов в английском языке, взятых из корпусов текстов, а также 790 примеров употребления единицы 上 shàng ‘верх’, приведенных в китайском онлайн-словаре агентства Синьхуа 在线新华词典 Zàixiàn xīnhuá cídiǎn. Общее количество проанализированных контекстов составило 8421.

В исследовании применялись следующие методы: компонентный анализ, количественный анализ, сопоставительный анализ, контекстуальный анализ.

Научная новизна работы. Выявлена специфика обозначения векторов пространственных направлений «сверху – снизу», «спереди – сзади» в китайском языке по сравнению с русским и английским языками; установлена особая значимость области «верх» для китайской лингвокультуры. Определены закономерности концептуализации пространства в китайском языке, предопределяющие многообразие переводных эквивалентов единицы 上 shàng ‘верх’ в русском и английском языках. Установлены различия в системе координат для языкового кодирования/декодирования пространственной области «верх», обуславливающие структурирование пространства в китайском языке по оси «сверху – снизу» в отличие от русского и английского языков, в которых соответствующие пространственные ситуации репрезентируются в измерении «внутри – снаружи». Выявлено детальное членение верхнего региона в китайском языке с помощью композитов 上 shàng ‘верх’ с локативными словами (уточнение местонахождения на краю верхнего региона, в одной определенной точке, во многих местах и др.) по сравнению с русским и английским языками.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что выявленные особенности кодирования пространственной области «верх» в китайском языке по

сравнению с русским и английским языками способствуют решению вопросов, связанных с организацией языковой картины пространства в разнотипных языках, установлению общих закономерностей языковой репрезентации пространственных категорий, определению значимости различных типов информации о пространстве для разных лингвокультур.

Положения диссертации, выносимые на защиту:

1. Членение пространства по осям ориентации «сверху – снизу», «спереди – сзади» при помощи языковых средств, являясь универсальным, обнаруживает специфику в количестве языковых средств для обозначения соответствующих векторов и их употребительности. В китайском языке каждый из векторов реализуется при помощи одной единицы (\uparrow *shàng* ‘верх’, \downarrow *xià* ‘низ’, \rightarrow *qián* ‘перед’, \leftarrow *hòu* ‘сзади’), именующей пространственное направление как самостоятельно, так и в составе производных композитов и словосочетаний. Для русского и английского языков характерно наличие значительного количества языковых единиц различной частеречной принадлежности при обозначении векторов данных осей ориентации. Более высокая частотность \uparrow *shàng* по сравнению с китайскими единицами, обозначающими другие направления в пространстве, ее широкое использование в составе композитов для обозначения действий, понятий времени, оценки и т.д. свидетельствуют об особой роли области «верх» в концептуализации пространственных, темпоральных и социальных отношений в китайском языке.

2. При концептуализации пространственных ситуаций в китайском языке отношения между локализуемым объектом X и локализуемым объектом Y структурируются преимущественно по оси «сверху – снизу» с фиксацией области «верх» посредством языковой единицы \uparrow *shàng* ‘верх’ (X \uparrow *shàng* Y). В отличие от китайского языка, в русском и английском языках обнаруживается тенденция к представлению соответствующих ситуаций в координатах оси «внутри – снаружи» без выделения ведущего вектора, что находит отражение в языковой фиксации разнообразных топологических отношений (включения (X *в/in* Y), контакта (X *на/on* Y), близкого расположения (X *к/to* Y) и др.). Кроме того, для кодирования пространственных отношений в русском и английском языках характерно использование идиоматизированных предложных конструкций, денотативная область которых декодируется на основе знаний о расположении объектов по отношению друг к другу. В китайском языке выявлена тенденция к обозначению пространственных отношений в соответствии с прямым значением используемых единиц. Профилирование области «верх» в китайской языковой картине пространства обуславливает высокую частотность единицы \uparrow *shàng* ‘верх’ и многообразие ее переводных эквивалентов в русском и английском языках.

3. Структурирование пространства по оси «сверху – снизу» в разноструктурных языках характеризуется спецификой выбора системы координат для определения векторов данной оси: задаваемая гравитацией абсолютная вертикаль (верх – небо, низ – земля) или относительная вертикаль, определяемая на основании ингерентной ориентации локализирующего объекта (например, верхушка у растений, верх у предметов мебели). В китайском языке выявлена тенденция к ориентации с опорой на относительную вертикаль независимо от свойств локализирующего объекта, что обуславливает употребление единицы 上 *shàng* ‘верх’ в широком круге контекстов (额上的汗水 *é shàng de hàn shuǐ* ‘пот на лбу’; 船上的姑娘 *chuán shàng de gū niáng* ‘девушка в лодке’ и др.). В русском и английском языках в конструкциях, описывающих пространственные отношения между дискретными сущностями, установлено доминирование абсолютной вертикали, например, *небо над головой/the sky over head, the sky above one’s head*; использование относительной вертикали наблюдается в случаях, когда описываются отношения между целым и его частью, отношения между отдельными слоями и т.п. (например, *шрам над бровью/a scar on the eyebrow*).

4. При описании местоположения с помощью единицы 上 *shàng* ‘верх’ и производных от нее композитов, образованных с помощью локативных слов, в китайском языке происходит более детальное по сравнению с русским и английским языками членение верхней области, задаются дополнительные координаты расположения X-а относительно верхнего региона Y-а: профилирование верхней части Y-а в противоположность другим (фронтальной, тыльной и т.п., 上头 *shàngtōu* ‘верх, наверху, сверху, вверх, на’), наличие дистанции между X-ом и Y-ом (上方 *shàngfāng* ‘верх, высь, небеса’), расположение в какой-либо одной точке на краю верхнего региона Y-а (上端 *shàngduān* ‘вверху, верхний конец’), расположение X-а на крайней линии Y-а (上边 *shàngbian* ‘верх, верхняя сторона; наверху, на, над, выше’), неопределенность локализации на верхней плоскости Y-а (上面 *shàngmiàn* ‘верх, наверху, на, над, поверх’).

5. Специфика категоризирующего потенциала локативных композитов с 上 *shàng* ‘верх’ заключается в том, что их свойства как маркеров категоризации сходны с характеристиками глаголов и предлогов русского и английского языков. Подобно глаголам, они сообщают о пространственных особенностях перемещающихся субъектов или участков пространства: характерная форма в виде стрелы, обращенной вверх (向上 *xiàngshàng* ‘вверх, наверх, к’), наличие фронтальной стороны (朝上 *cháoshàng* ‘вверх, сесть лицом к кому-то’), объемность (上方 *shàngfāng* ‘верх, высь, небеса’). Подобно предлогам, локативные композиты с 上 *shàng* ‘верх’ способны категоризовать локализирующие объекты как точечные участки пространства (上端 *shàngduān* ‘вверху, верхний конец’), плоскости (上面 *shàngmiàn* ‘верх, наверху, на, над, поверх’),

профилировать край (*上边 shàngbian* ‘верх, верхняя сторона; наверху, на, над, выше’). Наличие в китайском языке специфических пространственных категорий, репрезентированных в семантике локативных композитов с *上 shàng* ‘верх’, свидетельствует о разнообразии параметров пространства, которые находят отражение в разноструктурных языках и обуславливают отличия в его членении.

Личный вклад соискателя. Диссертация является самостоятельно выполненным исследованием автора. Основные положения и выводы, сформулированные в диссертации, являются результатом самостоятельного анализа, выполненного соискателем на основе лично собранного языкового материала по выбранным методам.

Апробация результатов диссертации. Основные результаты диссертации излагались на заседаниях кафедры общего языкознания УО «Минский государственный лингвистический университет», на Ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов МГЛУ в 2018, 2019, 2020, 2021 гг., на VII Международной научной конференции «Китайская цивилизация в диалоге культур» (г. Минск, 18–19 декабря 2018 г.), на Международной научно-практической конференции «Языковое и гуманитарное образование в эпоху глобализационных вызовов» (г. Минск, 12–13 марта 2019 г.), на Международной научно-практической конференции «Китайско-белорусские языковые, литературные и культурные связи: история и современность» (г. Минск, 17–18 мая 2019 г.), на VIII Международной научной конференции «Китайская цивилизация в диалоге культур» (г. Минск, 19–20 декабря 2019 г.), на Международном круглом столе «Концептуализирующая сила грамматики», посвященном памяти доктора филологических наук, профессора Д. Г. Богушевича (г. Минск, 26–27 октября 2020 г.).

Опубликованность результатов диссертации. Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в 9 публикациях автора: 3 статьи в научных рецензируемых журналах (1,85 авт. л.), 2 статьи в сборниках научных трудов (0,55 авт. л.), 4 публикациях в виде материалов научных конференций (0,45 авт. л.). Общий объем опубликованных материалов составил 2,85 авторских листа.

Структура и объем диссертации продиктованы целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, общей характеристики, трех глав, выводов по каждой главе, заключения, библиографического списка и приложений. Текст диссертации изложен на 105 страницах (13 таблиц и 37 рисунков включены непосредственно в текст диссертации и занимают 13 страниц). Библиографический список занимает 19 страниц и включает 207 наименований трудов отечественных и зарубежных авторов, а также 9 – собственных публикаций соискателя. Полный объем диссертации составляет 165 страниц.

Диссертационное исследование выполнено в УО «Минский государственный лингвистический университет» на кафедре общего языкознания в 2017–2021 годах.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Первая глава «Средства обозначения пространственных направлений в китайском, русском и английском языках» посвящена рассмотрению направлений в пространстве с точки зрения их системной репрезентации в сравниваемых языках. В *разделе 1.1* устанавливаются онтологические основания определения коррелятивных отношений между средствами обозначения направлений пространства: характеризуются языковые модели пространства – топологическая (отражает структурирование пространства по оси «внутри – снаружи») и димензиональная (представляет членение пространства по онтологическим осям «сверху – снизу», «спереди – сзади»). Средства репрезентации данной модели находятся в фокусе исследования. Установлено, что количество средств для именования векторов «сверху – снизу», «спереди – сзади» в китайском языке по сравнению с русским и английским существенно отличается: в русском и английском языках каждый из полюсов обозначается при помощи целого ряда единиц (например, *наверху, вверху, вверх, над, сверху, поверх, upward, up, over, above; под, вниз, внизу, снизу, under, down, bottom, downward, underneath, beneath, below*). В китайском языке единицы 上 *shàng* ‘верх’, 下 *xià* ‘низ’, 前 *qián* ‘спереди’, 后 *hòu* ‘сзади’ представляют собой основные средства для обозначения рассматриваемых векторов. Они соотносят с пространственными направлениями либо самостоятельно, либо в составе локативных композитов или словосочетаний.

В *разделе 1.2* анализируются результаты исследований семантики средств репрезентации топологической и димензиональной моделей пространства в русском и английском языках, уточняются терминологический аппарат и методы исследования. В *разделе 1.3* представлены результаты исследования частотных характеристик языковых единиц для обозначения векторов «сверху – снизу» и «спереди – сзади» в китайском языке по сравнению с их коррелятами в русском и английском языках. Установлено, что языковые средства для обозначения разных пространственных векторов характеризуются разной употребительностью: в китайском языке преимущественно обозначается вектор «сверху» (частотность употреблений 上 *shàng* ‘верх’ в пространственном значении почти в три раза превышает частотность употреблений единицы 下 *xià* ‘снизу’ и более чем в 20 раз – единиц 前 *qián* ‘впереди’ и 后 *hòu* ‘сзади’), в то время как для русского и английского языков подобных тенденций не выявлено. Высокая частотность пространственных употреблений 上 *shàng* ‘верх’ по сравнению с единицами,

обозначающими иные направления в пространстве, свидетельствует о специфике вербализации пространства в китайском языке и об особом месте области «сверху» в китайской лингвокультуре.

В *разделе 1.4* характеризуется место 上 shàng ‘верх’ в системе китайского языка, определяются ее фонетические и лексико-грамматические свойства: данная единица может употребляться самостоятельно и в составе композитов и словосочетаний, реализуя как собственное лексическое значение, так и маркируя категориальную принадлежность композита как имени процесса/действия или предмета/явления, выполнять функцию пространственного маркера, сходную с функцией пространственных предлогов в индоевропейских языках. Композиты с 上 shàng обозначают разнообразные действия (например, 上草 shàngcǎo ‘класть фураж’, дословно: ‘верх трава’; 上弦 shàngxián ‘натягивать тетиву’, досл.: ‘верх стрела тетива’; 上灯 shàngdēng ‘зажечь фонарь’, досл.: ‘верх фонарь’), временные и социальные отношения ($\text{上世 (远古时代) shàngshì (yuǎngǔ shídài)}$) ‘давнее время, глубокая древность’, досл.: ‘верх время’; 上宫 shàngguān ‘занять более высокий пост’, досл.: ‘верх чин’), положительную оценку (上心 shāngxīn ‘быть прилежным, держать в голове’, досл.: ‘класть верх сердце’; $\text{上首徒弟 shàngshǒutúdi}$ ‘лучший первый ученик’, досл.: ‘верх голова ученик’). Данный факт говорит о важной роли 上 shàng в репрезентации широкого круга сфер жизнедеятельности человека.

Вторая глава «Концептуализация пространства с помощью единицы 上 shàng ‘верх’ в китайском языке и ее переводных эквивалентов в русском и английском языках» раскрывает специфику пространственной семантики 上 shàng ‘верх’ путем сопоставления с ее переводными эквивалентами в русском и английском языках. В *разделе 2.1* устанавливается спектр переводных эквивалентов данной единицы в русском и английском языках: словари приводят ее 21 переводной эквивалент для русского и 27 – для английского языка. Изучение соотношения разных частей речи для перевода 上 shàng на названные языки на материале параллельных корпусов текстов показало количественное преобладание предлогов для перевода 上 shàng : 12 предлогов использованы в 76 % изученных параллельных контекстов на русском языке и 17 предлогов – в 65 % параллельных контекстов на английском языке. Эти предлоги обозначают самые разные отношения в пространстве вплоть до антонимичных: контакта, близкого расположения, нахождения во внутреннем, тыльном, нижнем и других регионах (например, *в/in, к/to, с, от/from, on, over, под, up* и др.).

В *разделе 2.2* выявляются особенности концептуализации пространства с помощью 上 shàng : устанавливаются типы пространственных ситуаций, которые «схвачены» посредством 上 shàng , определяются закономерности в репрезентации данных ситуаций в русском и английском языках. В результате

установлена тенденция к структурированию пространства в китайском языке с опорой на область «верх» (с помощью 上 *shàng*), в то время как в русском и английском языках в тех же ситуациях вербализуются преимущественно топологические пространственные отношения: включение (*в лодке/in the boat* vs. 船上 *chuánshàng*), близкое расположение (*дом стоит у реки/the house is by the river* vs. 房子在河边上。 *Fángzi zài hé biān shàng*), контакт (*топнуть ногой ... oтпomyap/stamped his foot on the pavement/在人行道上... 踩了踩脚... zài rénxíngdào shàng ... duò le duò jiǎo*). Кроме того, в китайском языке наблюдается тенденция к определению области «верх» в соответствии с ингерентной ориентацией локализуемых объектов (выделенные верх, низ, поверхность), в то время как для русского и английского языков данный вектор задается преимущественно гравитацией (небо – верх, земля – низ), например, *книга на столе/book on the table/桌上的书 zhuō shàng de shū*. Еще одной особенностью концептуализации пространственных отношений в китайском языке по сравнению с русским и английским языками является тенденция к «буквальному» описанию внеязыковой действительности, т.е. к репрезентации пространственных отношений в соответствии с денотативным потенциалом лексических единиц, в то время как в русском и английском языках наблюдается конвенциональное употребление предложных конструкций для именованья некоторых типов пространственных ситуаций, при этом происходит частичная идиоматизация таких конструкций (*слезы на глазах/tears in the eyes/眼角上的眼泪 yǎn jiǎo shàng de yǎn lèi*).

Третья глава «Специфика членения верхнего региона в китайском языке» посвящена изучению семантики и функций языковой единицы 上 *shàng* ‘верх’ по сравнению с производными от данной единицы композитами с общим локативным значением «верх» в зеркале русского и английского языков. В разделе 3.1 вскрываются факторы, обуславливающие выбор в китайском языке единицы 上 *shàng* ‘верх’ или производных от нее композитов со значением ‘верх’ для описания пространственных ситуаций: характеризуется структура композитов типа «上 *shàng* + локативное слово», анализируется их семантика, выявляются дифференциальные семантические признаки единицы 上 *shàng* ‘верх’ и названных выше композитов. 上 *shàng* ‘верх’ может вступать в словообразовательные отношения со служебными и знаменательными словами с пространственной семантикой: в препозиции со служебными словами 以 *yǐ* ‘посредством, через посредство, при помощи; брать’, 之 *zhī* – служебное слово в атрибутивных словосочетаниях с послелогоми, обозначающими место и время, 在 *zài* ‘быть

расположенным на, над, в'; со знаменательными словами с локативным значением 往 wǎng 'направляться к, устремляться к, идти', 朝 cháo 'вернуться (стоять) лицом к, выходить на, в', 向 xiàng 'направляться к, приближаться к', 靠 kào 'прислоняться к', 到 dào 'доходить до', 从 cóng 'сопровождать, приближаться, исходить из, проходить через, с, из, от, через'. В постпозиции 上 shàng употребляется только со знаменательными словами 边 biān 'сторона, край, предел', 面 miàn 'поверхность, плоскость, сторона, грань', 头 tóu 'голова, вершина, верхушка', 方 fāng 'сторона, направление, квадратный', 端 duān 'конец, верхушка; оконечность', 来 lái 'приходить, приезжать', 去 qù 'уходить, уезжать'. Анализ способов перевода композитов 上 shàng с перечисленными лексемами не позволяет дифференцировать их семантику.

В разделе 3.2 выявляются факторы, обуславливающие употребление 上 shàng или производных от нее композитов с локативными словами. Установлено три вида таких факторов: 1) внутриязыковые факторы, предопределяющие использование в речи 上 shàng vs. локативного композита с 上 shàng; 2) факторы, связанные с особенностями репрезентации статики vs. динамики, а также обозначения местоположения в китайском языке; 3) особенности членения верхнего региона и категоризирующий потенциал рассматриваемых единиц китайского языка.

Среди внутриязыковых факторов выделяются ритмико-поэтический, семантико-синтаксический и стилистический. Для обеспечения ритмического членения фразы в стихотворных произведениях вместо 上 shàng может выбираться производный двухслоговый композит (上边被雨淋白, 下边土气铜青 shàngbian bèi yǔ lín bái, xiàbian tǔqì tóng qīng 'верхняя его часть покрылась белым как снег налетом, а внизу он стал синим, как индиго'). Локативные композиты могут употребляться вместо 上 shàng в пассивных конструкциях, когда подлежащее, которое должно стоять на первом месте, исключается из структуры предложения, а его место занимает другой член предложения (原来是日久年深, 上边被雨淋白, 下边是土气上的铜青。[吴承恩/西游记]. Yuánlái shì rì jiǔ nián shēn, shàngbian bèi yǔ lín bái, xiàbian shì tǔqì shàng de tóng qīng. [Wú Chéng'ēn/Xī yóu jì]. 'Его внимание привлек медный колокол, вросший в землю. Верхняя его часть покрылась белым как снег налетом, а внизу он стал синим, как индиго.' [У Чэн-энь/Путешествие на Запад (Перевод А. П. Рогачёва)]). 上 shàng используется в разговорной, преимущественно устной, речи с целью языковой экономии, в то время как в письменной речи предпочтение отдается ее локативным композитам.

Так, если в устной речи достаточно употребить выражение *脸上 liǎnshàng* ‘на лице’, то в письменной речи используются композиты с *上 shàng*, детализирующие регион локализации, например, *在脸上 zài liǎnshàng* дословно: ‘(находиться) на лицо верх’.

Дифференциальным признаком семантики *上 shàng* и ряда производных от нее композитов является отношение к движению. Композиты с *上 shàng*, образованные от знаменательных слов, обозначающих направление или ориентацию в пространстве, – *向 xiàng* ‘направляться к, приближаться к’, *往 wǎng* ‘направляться к, устремляться к, идти’, *朝 cháo* ‘повернуться (стоять) лицом к, выходить на, в, быть обращенным к’ и *靠 kào* ‘прислоняться к’, употребляются для обозначения движения по направлению вверх, в то время как *上 shàng* в тех же контекстах служит для выражения статичных отношений. Подобно предлогам, обозначающим отношение движения в русском и английском языках, композиты с *上 shàng*, уточняя направление перемещения X-а в верхний регион Y-а, категоризируют Y как источник или цель перемещения: *从上 cóngshàng* ‘сверху, с’ обозначает отношение перемещения, когда Y является его начальной точкой, и, следовательно, X удаляется от Y-а; *到上 dào shàng* ‘наверх, до’ обозначает перемещение в противоположном направлении, т.е. X движется к Y-у; композиты *上来 shàng lái* ‘подниматься вверх’ и *上去 shàng qu* ‘подниматься вверх; взойти’ обозначают ориентацию перемещения относительно говорящего.

Система средств для обозначения пространственных направлений в исследуемых европейских языках чрезвычайно сложна, информация об отношении к пространственным координатам входит в семантику многих языковых единиц. Однако в обоих языках есть средства, специально предназначенные для обозначения области «верх», т.е. ядерные. Несмотря на различия в семантике ядерных единиц, обозначающих область «верх» в русском и английском языках, представляется возможным выделить общие линии членения названной области: в зависимости от частеречной принадлежности рассматриваемых единиц область «верх» может репрезентироваться как сущность, признак или регион локализации. Отношения к ней определяются как статические (*наверху, над, above*) или динамические (*наверх, up, over*). Может фиксироваться отсутствие контакта (*над, over* и т.д.) или предполагаться его наличие (*поверх, сверху*). Какого-либо детального членения верхнего региона в исследуемых европейских языках не выявлено.

Китайский язык отличается от с русского и английского языков существенной спецификой в указании на верхний регион. Локативные композиты с *上 shàng* задают весьма точные координаты расположения X-а относительно

верхнего региона, задаваемого Y-ом: 上方 *shàngfang* ‘верх, высь, небеса’ подчеркивает удаленное расположение X-а, дистанцию между X-ом и Y-ом; 上端 *shàngduan* ‘вверху, верхний конец’ означает, что X расположен в какой-либо одной точке на краю верхнего региона Y-а; 上边 *shàngbian* ‘верх, верхняя сторона; наверху, на, над, выше’ профилирует расположение X-а на крайней линии Y-а; 上面 *shàngmian* ‘верх, наверху, на, над, поверх’ профилирует неопределенность локализации на верхней плоскости Y-а; 以上 *yǐshàng* ‘наверху, сверху, выше, над’ служит для обозначения верхнего региона с опорой на абсолютную вертикаль (верх – небо, низ – земля).

Локативные композиты с 上 *shàng* ‘верх’ могут приписывать физическим объектам пространственные характеристики в соответствии со своей семантикой, тем самым осуществляя языковую категоризацию их имен. Известно, что подобная функция в русском и английском языках свойственна глаголам перемещения и предлогам. Категории, которые в китайском языке физическим объектам приписывают локативные композиты с 上 *shàng*, обнаруживают существенные отличия: *shàngduan* ‘вверху, верхний конец’ категоризирует Y как точку, маленький участок, 上边 *shàngbian* ‘верх, верхняя сторона; наверху, на, над, выше’ профилирует наличие выделенного края, 上面 *shàngmian* ‘верх, наверху, на, над, поверх’ сообщает о том, что Y является плоскостью, площадкой. Композит 向上 *xiàngshàng* ‘вверх, наверх, к’ сообщает о специфической форме объекта, перемещающегося вверх: стрела или угол, ориентированные вверх; 上方 *shàngfāng* ‘верх, высь, небеса’ категоризирует объекты как обладающие сторонами.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основные научные результаты диссертации

1. Членение пространства по осям ориентации «сверху – снизу», «спереди – сзади» при помощи языковых средств, являясь универсальным, обнаруживает специфику в количестве языковых средств для обозначения соответствующих векторов и их релевантности для разных лингвокультур. В китайском языке каждый из векторов обозначается при помощи только одной единицы. Это 上 *shàng* ‘верх’, 下 *xià* ‘низ’, 前 *qián* ‘перед’ и 后 *hòu* ‘сзади’. Каждая из этих единиц способна указывать на соответствующее направление как самостоятельно, так и в составе производных композитов, привнося в семантику производного слова компонент, передающий информацию о направлении в пространстве.

Для русского и английского языков как представителей средневропейского стандарта характерно наличие значительного количества языковых единиц различной частеречной принадлежности для обозначения векторов данных осей ориентации, например, в русском языке – *вершина, высь, верх, сверху, поверх, над, верхний, выситься, подниматься, низ, дно, снизу, под, спускаться, нисходить* и т.д., в английском языке – *height, top, upward, over, above, upper, up, rise, under, bottom, below, down, descend, low, lower, downward, downside* и др.

Значительно более высокая частотность 上 *shàng* по сравнению с другими единицами китайского языка, обозначающими направления в пространстве, – 38 084 vs. 14 051, 5 333 и 12 144 соответственно – свидетельствует об особой роли пространственной области «верх» для китайской лингвокультуры: понятие «верх» связывается с иными, чем в европейской культуре, представлениями о пространстве, времени и социальных отношениях. Об этом свидетельствует внутренняя форма многих лексем, обозначающих разнообразные действия, социальное положение, оценку и т.д., например, 上心 *shāngxīn* ‘быть прилежным’, дословно: ‘класть верх сердце’; 上草 *shàngcǎo* ‘класть фураж’, дословно: ‘верх трава’; 上弦 *shàngxián* ‘натягивать тетиву’, дословно: ‘верх стрела тетива’; 上灯 *shàngdēng* ‘зажечь фонарь’, дословно: ‘верх фонарь’; 上官 *shàngguān* ‘занять более высокий пост’, дословно: ‘верх чин’; 上世 (远古时代) *shàngshì (yuǎngǔ shídài)* ‘давнее время, глубокая древность’, дословно: ‘верх время’; 上首徒弟 *shàngshǒutúdi* ‘лучший первый ученик’, дословно: ‘верх голова ученик’ [1; 4; 6; 7; 9].

2. При концептуализации пространственных ситуаций в китайском языке отношения между локализуемым объектом X и локализирующим объектом Y структурируются преимущественно по оси «верх – низ» с фиксацией полюса «верх» посредством языковой единицы 上 *shàng* (X 上 *shàng* Y). В отличие от китайского языка, в русском и английском языках обнаруживается тенденция к представлению соответствующих ситуаций в координатах оси «внутри –

снаружи» без выделения ведущего вектора, что находит отражение в фиксации разнообразных топологических отношений, например, включения (*X в/in Y*), контакта (*X на/on Y*), близкого расположения (*X к/to Y*), удаления (*X от, с/from Y*). Кроме того, для кодирования пространственных отношений в русском и английском языках характерно использование идиоматизированных предложных конструкций, денотативная область которых декодируется на основе знаний о расположении объектов по отношению друг к другу (например, *круги под глазами/dark rims round the eyes, слезы в глазах/tears in the eyes*).

В китайском языке выявлена тенденция к обозначению пространственных отношений в соответствии с прямым значением используемых единиц, о чем свидетельствует дословный перевод конструкций, обозначающих те же денотативные области: *眼上黑圈 yǎn shàng hēi quān* ‘под глазами черные круги’, дословно: ‘глаза верх черный круг’; *眼角上的眼泪 yǎn jiǎo shàng de yǎn lèi* ‘слезы на глазах’, дословно: ‘слезы верх глаза’ и т.д. Тенденция к профилированию области «верх» в китайской языковой картине пространства подтверждается высокой частотностью единицы *上 shàng* ‘верх’ и многообразием ее переводных эквивалентов в русском и английском языках (количество для русского языка – 21, для английского – 27) [2; 4; 6].

3. Структурирование пространства по оси «сверху – снизу» в разноструктурных языках характеризуется спецификой выбора системы координат для определения векторов данной оси: задаваемая гравитацией абсолютная вертикаль (верх – небо, низ – земля) или относительная вертикаль, устанавливаемая на основании ориентации локализуемого объекта (векторы задают ингерентные верх/низ – голова у человека, верхушка у растений, верх у предметов мебели и др.). В китайском языке выявлена тенденция к ориентации с опорой на относительную вертикаль независимо от свойств локализуемого объекта, что обуславливает употребление единицы *上 shàng* ‘верх’ в широком круге контекстов, например, *额上的汗水 é shàng de hàn shuǐ* ‘пот на лбу’; *桌上的书 zhuō shàng de shū* ‘книга на столе’; *墙上的画 qiáng shàng de huà* ‘картина на стене’; *船上的姑娘 chuán shàng de gū niáng* ‘девушка в лодке’; *窗台上的窗帘 chuāng tái shàng de chuāng lián* ‘штора до подоконника’.

В русском и английском языках, в отличие от китайского языка, в конструкциях, описывающих пространственные отношения между дискретными сущностями, установлено доминирование абсолютной вертикали, например, *лампа над столом/the lamp over the table*, *небо над головой/the sky over head, the sky above one's head*; использование относительной вертикали наблюдается в случаях, когда описываются отношения между целым и его частью, отношения между отдельными слоями и т.п., например, *шрам над бровью/a scar on the eyebrow*, *заголовок сверху текста/the title at the top of the text*, *калоши поверх сапог/galoshes over the boots*, *обои сверху краски/the wallpaper on the paint* [2; 4].

4. При описании местоположения с помощью единицы *上 shàng* ‘верх’ и производных от нее композитов, образованных с помощью локативных слов, в китайском языке происходит более детальное по сравнению с русским и английским языками членение верхнего региона: задаются дополнительные координаты расположения X-а относительно верхнего региона Y-а. К числу таких дополнительных координат относятся профилирование с помощью *上头 shàngtóu* ‘верх, наверху, сверху, вверх, на’ верхнего региона Y-а в противоположность его фронтальному, тыльному и другим регионам; расположение в какой-либо одной точке на краю верхнего региона Y-а (обозначается с помощью композита *上端 shàngduān* ‘вверху, верхний конец’); расположение X-а на крайней линии Y-а (*上边 shàngbian* ‘верх, верхняя сторона; наверху, на, над, выше’), неопределенность локализации на верхней плоскости Y-а (*上面 shàngmiàn* ‘верх, наверху, на, над, поверх’) [3; 8].

5. Специфика категоризирующего потенциала локативных композитов с *上 shàng* ‘верх’ заключается в том, что их свойства в качестве маркеров категоризации сходны как со свойствами глаголов, так и со свойствами предлогов русского и английского языков. Подобно глаголам, они сообщают о пространственных характеристиках перемещающихся субъектов или участков пространства: характерной форме в виде стрелы, обращенной вверх (*向上 xiàngshàng* ‘вверх, наверх, к’), фронтальную сторону (*朝上 cháoshàng* ‘вверх, сесть лицом к кому-то’), объемность/наличие сторон (*上方 shàngfang* ‘верх, высь, небеса’). Подобно предлогам, локативные композиты с *上 shàng* ‘верх’ способны категоризовать локализуемые объекты как маленькие (точечные) участки пространства (*上端 shàngduān* ‘вверху, верхний конец’), плоскости (*上面 shàngmiàn* ‘верх, наверху, на, над, поверх’), профилировать наличие края, крайней полосы (*上边 shàngbian* ‘верх, верхняя сторона; наверху, на, над, выше’). Наличие в китайском языке специфических пространственных категорий, репрезентированных в семантике локативных композитов с *上 shàng* ‘верх’, свидетельствует о разнообразии параметров пространства, которые находят отражение в разноструктурных языках и обуславливают отличия в его членении [3; 5; 8].

Рекомендации по практическому использованию результатов. Основные результаты этой работы могут использоваться при дальнейшей разработке теоретических проблем пространственной лингвистики: в исследовании способов языковой ориентации в пространстве, при изучении особенностей членения пространства в разноструктурных языках, сопоставительных исследованиях связи пространственных и культурных концептов. Эти результаты значимы для китаеведения как раскрывающие специфику китайской языковой картины пространства. Языковой материал диссертации может войти в учебные курсы по общему языкознанию и типологии,

сопоставительной лексикологии, синологии, теории и практике перевода, межкультурной коммуникации, в справочники и словари. Широкое практическое применение работа может получить в методике преподавания китайского, русского и английского языков как иностранных, в обучении межкультурной коммуникации.

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

Статьи в рецензируемых научных журналах

1. Лю, Пэн. *上 shàng* ‘верх’ в системе китайского языка / Пэн Лю // Вестник МГЛУ. Сер. 1, Филология / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Л. А. Тарасевич (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2019. – № 4 (101). – С. 53–62.

2. Лю, Пэн. Концептуализация пространства с помощью *上 shàng* ‘верх’ в китайском языке / Пэн Лю // Вестник МГЛУ. Сер. 1, Филология / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Л. А. Тарасевич (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2020. – № 2 (105). – С. 23–32.

3. Лю, Пэн. Семантика единицы *上 shàng* ‘верх’ и ее производных с локативным значением в зеркале русского и английского языков: к вопросу о членении верхнего региона / Пэн Лю // Веснік МДПУ імя І. П. Шамякіна. Сер. Филология. – 2020. – № 2 (56). – С. 134–141.

Статьи в сборниках научных трудов

4. Liu, Peng. The Chinese Language Unit *上 shàng* and its Correlates in the English Language / Peng Liu // Контрастивные исследования языков и культур : сб. науч. ст. по материалам IV Междунар. науч. конф., Минск, 30–31 окт. 2019 г. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Т. П. Карпилович (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2021. – С. 88–91.

5. Лю, Пэн. О категоризирующей способности локативных композитов с *上 shàng* ‘верх’ [Электронный ресурс] / Пэн Лю // Молодые ученые в инновационном поиске : сб. науч. ст. по материалам IX Междунар. науч. конф., Минск, 27–28 мая 2020 г. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: П. П. Глазко (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2021. – С. 216–220. – Режим доступа: <http://e-lib.mslu.by/handle/edoc/7015>. – Дата доступа: 10.09.2021.

Материалы и тезисы докладов научных конференций

6. Лю, Пэн. Китайская языковая единица *上 shàng* ‘верх’ и ее корреляты в русском языке / Пэн Лю // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, 19–20 апр. 2018 г. : в 4 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Л. А. Тарасевич (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2018. – Ч. 3. – С. 103–106.

7. Лю, Пэн. Частотные характеристики языковых средств ориентации в пространстве (на материале китайского, русского и английского языков) / Пэн Лю // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, 18–19 апр. 2019 г. : в 5 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2019. – Ч. 3. – С. 56–58.

8. Лю, Пэн. Композиты с 上 *shàng* ‘верх’ в китайской языковой картине пространства / Пэн Лю // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, 17–27 апр. 2020 г. : в 5 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2020. – Ч. 3. – С. 23–24.

9. Лю, Пэн. Членение пространства в китайском и английском языках (на материале единиц, обозначающих «верх») / Пэн Лю // Тенденции развития языкового образования в современном мире – 2019 : материалы Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 28–29 нояб. 2019 г. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2021. – С. 57–59.

РЕЗЮМЕ

Лю Пэн

**ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ С СЕМАНТИКОЙ ПРОСТРАНСТВЕННОЙ
ОРИЕНТАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОЙ МОРФЕМЫ 上 SHàng
И ЕЕ СООТВЕТСТВИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)**

Ключевые слова: пространственные отношения, семантика, локативные слова, концептуализация, категоризация, китайский язык.

Цель исследования: выявление особенностей репрезентации пространственной области «верх» в китайском языке по сравнению с русским и английским языками.

Методы исследования: компонентный анализ, количественный анализ, сопоставительный анализ, контекстуальный анализ.

Полученные результаты и их новизна. Выявлена специфика обозначения векторов пространственных направлений «сверху – снизу», «спереди – сзади» в китайском языке по сравнению с русским и английским языками; установлена особая значимость вектора «верх» для китайской лингвокультуры. Раскрыты закономерности концептуализации пространства в китайском языке, предопределяющие многообразие переводных эквивалентов единицы 上 shàng 'верх' в русском и английском языках. Установлены различия в системе координат для языкового кодирования/декодирования вектора «верх», обуславливающие структурирование пространства в китайском языке по оси «сверху – снизу» в отличие от русского и английского языков, в которых соответствующие пространственные ситуации репрезентируются в измерении «внутри – снаружи». Определено детальное членение верхнего региона в китайском языке с помощью композитов 上 shàng 'верх' с локативными словами (уточнение местонахождения на краю верхнего региона, в одной определенной точке, во многих местах и др.) по сравнению с русским и английским языками.

Практическая значимость исследования и область применения. Основные результаты работы могут использоваться в учебных курсах по общему языкознанию и типологии, сопоставительной лексикологии, синологии, теории и практике перевода, межкультурной коммуникации, в справочниках и словарях. Широкое практическое применение работа может получить в методике преподавания китайского, русского и английского языков как иностранных, в обучении межкультурной коммуникации.

РЭЗІЮМЭ

Лю Пэн

**МОЎНЫЯ АДЗІНКІ З СЕМАНТЫКАЙ ПРАСТОРАВАЙ АРЬЕНТАЦЫІ
(НА МАТЭРЫЯЛЕ КІТАЙСКОЙ МАРФЕМЫ 上 SHàng І ЯЕ
АДПАВЕДНІКАЎ У РУСКАЙ І АНГЛІЙСКОЙ МОВАХ)**

Ключавыя словы: прасторавыя адносіны, семантыка, лакатыўныя словы, канцэптуалізацыя, катэгарызацыя, кітайская мова.

Мэта даследавання: выяўленне асаблівасцей прасторавай рэпрэзентацыі вобласці «верх» у кітайскай мове ў параўнанні з рускай і англійскай мовамі.

Метады даследавання: кампанентны аналіз, колькасны аналіз, параўнальны аналіз, кантэкстуальны аналіз.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. Выяўлена спецыфіка абазначэння вектараў прасторавых напрамкаў «зверху – знізу», «спераду – ззаду» ў кітайскай мове ў параўнанні з рускай і англійскай мовамі; устаноўлена асобая значнасць вектара «верх» для кітайскай лінгвакультуры. Раскрыты заканамернасці канцэптуалізацыі прасторы ў кітайскай мове, якія прадвызначаюць разнастайнасць перакладных эквівалентаў адзінкі ў рускай і англійскай мовах. Устаноўлены адрозненні ў сістэме каардынат для моўнага кадзіравання/дэкадзіравання вектара «верх», якія абумоўліваюць структураванне прасторы ў кітайскай мове па восі «зверху-знізу» ў адрозненне ад рускай і англійскай моў, дзе адпаведныя прасторавыя сітуацыі рэпрэзентуюцца ў вымярэнні «ўнутры – звонку». Вызначана дэталёвае члянэнне верхняга рэгіёну ў кітайскай мове з дапамогай кампазітаў 上 shàng 'верх' з лакатыўнымі словамі (удакладненне месцазнаходжання на краі верхняга рэгіёну, у адным пэўным пункце, у многіх месцах і інш.) у параўнанні з рускай і англійскай мовамі.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення. Асноўныя вынікі працы могуць выкарыстоўвацца ў вучэбных курсах па агульным мовазнаўстве і тыпалогіі, супастаўляльнай лексікалогіі, сіналогіі, тэорыі і практыцы перакладу, міжкультурнай камунікацыі, у даведніках і слоўніках. Шырокае практычнае прымяненне праца можа атрымаць у методыцы выкладання кітайскай, рускай і англійскай моў як замежных, у навучанні міжкультурнай камунікацыі.

SUMMARY

Liu Peng

**LANGUAGE UNITS WITH SEMANTICS OF SPATIAL ORIENTATION
(based on the Chinese morpheme 上 *shàng* and its correlates in Russian and
English)**

Key words: spatial relations, semantics, words of locality, conceptualization, categorization, the Chinese language.

The aim of the research is to identify the features of representation of a spacial region ‘up’ in the Chinese language compared to that in Russian and English.

Methods of the research: componential analysis, quantitative analysis, comparative analysis, contextual analysis.

The results obtained and their novelty. The study identified the specificity of verbal representation of spacial regions ‘above/up – below/down’, ‘front – back’ in the Chinese language in comparison with the Russian and English languages; the salience of the region ‘up’ for the Chinese lingua-culture is established. The research revealed the peculiarities of space conceptualization in Chinese which predetermine the variety of Russian and English equivalents of the unit 上 *shàng* ‘up’; it showed the differences in the coordinate system for linguistic coding/decoding of the region ‘up’ which determine the verbal structuring of space in the Chinese language along the ‘top-bottom’ axis, in contrast with the Russian and English languages with the ‘inside – outside’ dimension used to represent the same spacial situations. The results of the study showed a more detailed division of the region ‘up’ in the Chinese language compared to that in Russian and English with the help of various compounds with 上 *shàng* ‘up’ and words of locality representing location at the edge of the upper region, at one specific point, in many places, etc.

The practical significance of the research and the sphere of application. The results of the research can be used in the courses on general linguistics and typology, comparative lexicology, sinology, the theory and practice of translation, intercultural communication, as well as in lexicographic practice. The study conducted can be widely applied in the methodology of teaching Chinese, Russian and English as foreign languages, as well as in teaching intercultural communication.

Научное издание

Лю Пэн

ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ С СЕМАНТИКОЙ ПРОСТРАНСТВЕННОЙ
ОРИЕНТАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОЙ МОРФЕМЫ
上 SHÀNG И ЕЕ СООТВЕТСТВИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Ответственный за выпуск *Лю Пэн*

Подписано в печать 20.12.2021 г. Формат 60x84¹/₁₆. Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс».
Ризография. Усл. печ. л. 1,16. Уч.-изд. л. 1,27. Тираж 100 экз. Заказ 53.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от 02.06.2017 г. № 3/1499.

ЛП № 02330/458 от 10.07.2020 г.

Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск.